

I. 'En tw̄ deuterōw̄ etei ep̄i Dariōi toū basileōs, en tw̄ μηνι τᾷ ἑκτω, μιᾷ τοῡ μηνός, ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῡ προφήτου, λέγων· Εἰπόν πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῡ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῡ Ἰωσεδέκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, λέγων·

2 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ, λέγων· Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν· Οὐχ ἦμεν ὁ καιρὸς τοῡ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου. 3 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῡ προφήτου, λέγων· 4 Εἰ καιρὸς μὲν ὑμῖν ἐστιν τοῡ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμιοις, ὁ δὲ οἶκος ἡμῶν ἐξηρημωται; 5 Καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Τάξτε δὴ καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν. 6 Ἐσπεύρατε πολλὰ καὶ εἰσενέγκατε ὀλίγα, ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονήν, ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην, περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθεομάνθητε ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετροπημέρον.

7 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν, ἀνάβητε εἰς τὸ ὄρος, καὶ κόψατε ξύλα, οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον, καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ, καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπε κύριος. 9 Ἐπεβλέψατε εἰς πολλὰ καὶ ἐγένετο ὀλίγα, καὶ εἰσπνήθη εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐξερύσθη αὐτὰ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντο-

Inscr. AB¹N: Ἀγγαίος ι' (quippe loco decimo positus). 1. A¹N: Δαρίω (eti. in sqq.). E\* (pr.) τῷ. A: εἰπόν δὲ... τὸν ἐκ φυλῆς. 2. X\* λέγων. A¹: Οὐχ ἦμεν. AB¹N: ἦμε. 4. AN: ὑμῖν μὲν (F\* μὲν). A¹F\* ὑμῶν. AN (pro ἡμῶν): ἄτος (F: μὴ ἄτος). A¹: ἐξηρημωται. 5. EF\* δὲ. AB¹N: τὰς καρδίας. 6. A¹† (ab in.) Διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ (A² inter uncōs). E: εἰς ἀπόδεσμον. 8. A:

2. Le Seigneur des armées. Septante: « le Seigneur tout-puissant ». 5. Appliquez vos cœurs à vos voies, c'est-à-dire

I. בשנת שְׁתַּיִם לְדַרְוֹנָשׁ הַמֶּלֶךְ בְּהַדָּשׁ הַשְּׁשִׁי בְּיוֹם אֶחָד לַהַדָּשׁ הַיּוֹם דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־חַצְבִּי הַכֹּהֵן אֶל־זֹרֻבָּבֶל בֶּן־שָׁאֲלֻתְיָאֵל פֶּתַח יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר:

2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הַעַם הַזֶּה אָמְרוּ לֹא עֵת־בָּא עֵת־בִּיַת יְהוָה לְהִבְנוֹת: וַיְהִי דְבַר־יְהוָה בְּיַד־חַצְבִּי הַכֹּהֵן לֵאמֹר: הַעַת לָכֶם אַתֶּם לְשִׁבְתַּי בְּבֵיתֵיכֶם סְפוּנִים וְהַבֵּית הַזֶּה הָרֵב: וְשִׁתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁימוּ לְבַבְכֶם עַל־דְּרֹכֵיכֶם: וְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהִבָּא מַעַט אֲכֹל וְאִין־לְשִׁבְעָה שְׂתוּ וְאִין־לְשִׁכְרָה לְכֹשׁ וְאִין־לְחֶם לֹא וְהִמְשַׁכְרָה מְשַׁכְרָה אֶל־צָרוֹר נְקֹוֹב:

7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁימוּ לְבַבְכֶם עַל־דְּרֹכֵיכֶם: עֲלוּ הַהָר וְהַבְּאֵתֶם עֵץ וּבְנִי הַבֵּית וְאֶרְצֵה־בּוֹ וְאֶפְכְּדוּ אֶמֶר יְהוָה: פִּנְהָ אֶל־יְהִרְבֵּה וְהִנְהִילְמַעַט וְהַבְּאֵתֶם הַבֵּית וְנִפְתְּחֵהוּ כֹּו יַעַן מָה נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן

v. 8. ואכברה ק' ib. בנ'א הא בתורק 8.

ἐπὶ τῷ ὄρ. ... \* (all.) καὶ (E: καὶ οἴσθε s. οἴσα τε καὶ). 9. A: ἐγένοντο (X† εἰς).

« considérez attentivement vos voies ». 6. Et vous n'avez pas été désaltérés. Septante: « et non jusqu'à l'ivresse ».

I. 4 In anno secundo Darii regis, in mense sexto, in die una mensis, factum est verbum Dómini in manu Aggæi prophætæ ad Zoróbabel filium Saláthiel, ducem Juda, et ad Jesum, filium Jósedec, sacerdotem magnum, dicens:

2 Hæc ait Dóminus exercituum, dicens: Pópulus iste dicit: Nondum venit tempus domus Dómini ædificándæ. 3 Et factum est verbum Dómini in manu Aggæi prophætæ, dicens: 4 Numquid tempus vobis est ut habitétis in dómibus laqueátis, et domus ista desérta? 5 Et nunc hæc dicit Dóminus exercituum: Pónite corda vestra super vias vestras: 6 seminástis multum, et intulistis parum: comedistis, et non estis satiáti: bibístis, et non estis inebriáti: operuístis vos, et non estis calefacti: et qui mercedés congregávit, misit eas in sácculum pertúsus.

7 Hæc dicit Dóminus exercituum: Pónite corda vestra super vias vestras: 8 ascéndite in montem, portáte ligna, et ædificáte domum: et acceptábilis mihi erit, et glorificábor, dicit Dóminus. 9 Rexpexistis ad ámplius, et ecce factum est minus: et intulistis in domum, et exsufflávi illud: quam ob causam? dicit Dóminus exercituum: quia domus mea

I. Tempus prophætiae. Dan. 9, 1. Soph. 1, 1. 1 Esdr. 4, 24; 2, 2; 3, 2; 5, 1. Mat. 1, 12. 1 Par. 3, 17. 1 Esdr. 3, 8; 4, 3. Zach. 3, 1. Culpabilis cunctatio. 1 Esdr. 4, 23. 2 Reg. 7, 2. Jer. 22, 14. Deut. 33, 46. Agg. 2, 17. Deut. 28, 38. Mich. 6, 15. Lev. 26, 26. Os. 4, 10. Gen. 43, 34. Hortatio ad ædificandum templum. 2 Esdr. 8, 15. 1 Esdr. 2, 40; 5, 16. Agg. 2, 9. Zach. 2, 5. Agg. 1, 4.

1<sup>re</sup> PROPHÉTIE. — Exhortation à relever le Temple, 1.

I. 4. Darius, fils d'Hystaspe, roi de Perse, qui régna de 521 à 485 avant J.-C. — Au sixième mois, correspondant à la fin d'août et au commencement de septembre. — Jésus est le même que Josué, fils de Josédéc, mentionné dans I Esdras, III, 2, etc. 2. Il n'est pas encore venu, le temps de bâtir la maison du Seigneur. Les Juifs invoquent en vain la

I. 4 En la seconde année du roi Darius, au sixième mois, au premier jour du mois, la parole du Seigneur fut adressée, par l'entremise d'Aggée, le prophète, à Zorobabel, chef de Juda, fils de Salathiel, et à Jésus, le grand-prêtre, fils de Josédéc, disant:

2 « Voici ce que dit le Seigneur des armées: Ce peuple dit: Il n'est pas encore venu, le temps de bâtir la maison du Seigneur ». 3 Et la parole du Seigneur fut adressée par l'entremise d'Aggée, le prophète, disant: 4 « Est-ce qu'il est temps pour vous d'habiter dans des maisons lambrissées, quand cette maison est déserte? » 5 Et maintenant, voici ce que dit le Seigneur des armées: Appliquez vos cœurs à vos voies: 6 Vous avez semé beaucoup, et vous avez peu recueilli; vous avez mangé, et vous n'avez pas été rassasiés; vous avez bu, et vous n'avez pas été désaltérés; vous vous êtes couverts, et vous ne vous êtes pas réchauffés; et celui qui a accumulé des profits les a mis dans un sac percé.

7 » Voici ce que dit le Seigneur des armées: Appliquez vos cœurs à vos voies. 8 Montez sur la montagne, portez des bois, et bâtissez la maison, et elle me sera agréable, et je serai glorifié, dit le Seigneur. 9 Vous avez espéré plus, et il arrive moins; ce peu, vous l'avez apporté dans votre maison, et j'ai soufflé dessus; pour quel motif? dit le Seigneur des armées; parce que

disposition du roi de Perse à leur égard; ils avaient bien su d'ailleurs se bâtir à eux-mêmes des habitations confortables (y. 4).

4. Cette maison; le temple du Seigneur. 5. Appliquez vos cœurs à vos voies; faites attention à vos projets et à vos actions. 6. Vous avez semé...; allusion aux années de sécheresse dont il est parlé plus loin, II, 15-17. 8. La montagne de Moria. — La maison, le temple. — Je serai glorifié; on m'y rendra hommage, et je répandrai de là mes bénédictions.

I. Hortatio ad templum reedificandum (I, 1-14).

κράτωρ ἄνθ' ὧν ὁ οἶκός μου ἐστὶν ἔρημος, ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 10 διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου, καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς. 11 Καὶ ἐπάξω θορυφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον, καὶ ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόρους τῶν χειρῶν αὐτῶν.

12 Καὶ ἤκουσε Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιήλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδέκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ τῶν λόγων τοῦ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς· καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου. 13 Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος ἄγγελος κυρίου ἐν ἀγγέλοις κυρίου τῷ λαῷ· Ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν, λέγει κύριος. 14 Καὶ ἐξήγειρε κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβάβελ τοῦ Σαλαθιήλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδέκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου, καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθον, καὶ ἐποίησαν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν.

II. Τῆ τετραδί καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἔκτου, τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως, 2 τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, μιᾶ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς, ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, λέγων·

3 Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιήλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ πρὸς Ἰησοῦν τοῦ Ἰωσεδέκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, λέγων· 4 Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδε τὸν οἶκον τοῦτον ἐν

10. E† (p. ὑποστ.) δῶναι. X† (in f.) ἐφ' ὑμῶν. 11. X† (a. δσα) ἐπὶ πάντα. 12. A† (p. Σαλ.) ὁ ... \* (a. Ἀγγ.) τῶ. 13. EF† (a. ἄγγ.) ὁ. A1\* ἐν ἀγγ. κυρ. (X: ἐν ἀποστολῇ κυρ.). 14. EF\* παντός. Alii: θεῶ αὐτῶν. — 1. X interpungit: αὐτῶν, τῆ τετρ. ... Δ. τῶ βασιλέως. Tῷ ἑβδ. κτλ. 2. A: Tῷ ἑβδ.

10. Septante: « c'est pourquoi le ciel vous refusera sa rosée, et la terre vous retirera ses fruits ». 11. La sécheresse. Septante: « un glaive » (autre traduction de כרִיב). — De vos mains. Septante:

ביתִי אֲשֶׁר-הָיָה קִרְבַּי וְאַתֶּם רָצִים אֵשׁ לְבֵיתִי: עַל-כֵּן עָלֵיכֶם כָּלֵאִי שְׂמִים מִשָּׁל וְהָאָרֶץ כָּלֵאִהּ וְכֹלֵהּ: וְאַקְרָא חֶרֶב עַל-הָאָרֶץ וְעַל-הַהָרִים וְעַל-הַדְּבָרִים וְעַל-הַיַּדְּהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצֵיאַתְּ הָאָדָמָה וְעַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל-יְצִיעַ כַּפַּיִם:

12 וַיִּשְׁמַע זֹרֻבָּבֶל בֶּן-שַׁלְטֵינָאֵל וַיְהוֹשֶׁעַ בֶּן-יְהוֹזָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכָל שְׂאֵרֵי הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל-דְּבָרֵי חֲצִי הַנְּבִיאָה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּיַד אֲנִי הָעַם מִפְּנֵי יְהוָה: וַיֹּאמֶר חֲצִי מִלְּאֵה יְהוָה בְּמַלְאָכָה יְהוָה לָעַם לֵאמֹר יְהוָה אֱתָכֶם נְאֻם-יְהוָה: וַיַּעַר יְהוָה אֲתֵרוֹת זֹרְבָבֶל בֶּן-שַׁלְטֵינָאֵל פַּתַּח יְהוּדָה וְאֲתֵרוֹת יְהוֹשֶׁעַ בֶּן-יְהוֹזָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֲתֵרוֹת כָּל שְׂאֵרֵי הָעָם וַיָּבֵאוּ וַיַּעֲשׂוּ מִלְּאָכָה בְּבֵית-יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם: בַּיּוֹם נִשְׂרָיו וְאַרְבַּעָה לַחֹדֶשׁ בְּשֵׁשִׁי בְּשַׁנַּת שְׁתַּיִם לְדַרְוֹשׁ הַמַּלְכָּה:

II. בְּשִׁבְעֵי בַעֲשָׂרִים וְאַחַד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר-יְהוָה בְּיַד חֲצִי הַנְּבִיאָה לֵאמֹר:

2 אָמַר-נָא אֶל-זֹרְבָבֶל בֶּן-שַׁלְטֵינָאֵל פַּתַּח יְהוּדָה וְאֶל-יְהוֹשֶׁעַ בֶּן-יְהוֹזָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶל-שְׂאֵרֵי הָעָם לֵאמֹר: מִי בְכֶם הַנְּשָׂאֵר אֲשֶׁר רָאָה אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה בְּכַבֹּדוֹ הַרְאֵשׁוֹן וְיֹמַר

בנ א בכבדו v. 3.

μηνῶ. 3. AB1N† (p. Ἰησ.) τὸν. 4. A1: οἶδεν (l. εἶδεν).

« de leurs mains ».

II. 4. Ce verset appartient dans l'hébreu au chapitre précédent.

I. Exhortation à la reconstruction du temple (I).

deserta est, et vos festinatis unusquisque in domum suam.

10 Propter hoc super vos prohibiti sunt cœli ne darent rorem, et terra prohibita est ne daret germen suum: 11 et vocavi siccitatem super terram, et super triticum, et super vinum, et super oleum, et quæcûmque profert humus, et super homines, et super juménta, et super omnem laborem mânuum.

Propter moram siccitas.

Lev. 26, 13. 3 Reg. 17, 1. Deut. 28, 23; 11, 17.

Agg. 2, 17. Am. 4, 6; 7, 4. Deut. 28, 22.

Surgit Zorobabel.

1 Esdr. 5, 2, 7.

Gen. 28, 18. Deut. 4, 30.

Zach. 5, 6.

Nom. 20, 16. Mal. 2, 7. Agg. 2, 4.

1 Esdr. 1, 5. 1 Par. 5, 26. 2 Par. 21, 16. Eccli. 49, 11.

II. Tempus hujus propheticæ.

Agg. 1, 1.

Minor victur nova domus.

Agg. 1, 12. Zach. 3, 1.

1 Esdr. 3, 12.

12 Et audivit Zoróbabel filius Saláthiel, et Jesus filius Josédec sacerdos magnus, et omnes reliquæ pópuli, vocem Dómini Dei sui, et verba Aggæi prophætæ, sicut misit eum Dóminus Deus eórum ad eos: et tímuit pópulus a fácie Dómini. 13 Et dixit Aggæus nûntius Dómini de nûntiis Dómini, pópulo dicens: Ego vobiscum sum, dicit Dóminus. 14 Et suscitávit Dóminus spiritum Zoróbabel filii Saláthiel, ducis Juda, et spiritum Jesu filii Josédec sacerdotís magni, et spiritum reliquórum de omni pópulo: et ingressi sunt, et faciébant opus in domo Dómini exercituum Dei sui.

II. 1 In die vigésima et quarta mensis, in sexto mense, in anno secúndo Darii regis. 2 In séptimo mense, vigésima et prima mensis, factum est verbum Dómini in manu Aggæi prophætæ, dicens:

3 Lóquere ad Zoróbabel filium Saláthiel, ducem Juda, et ad Jesum filium Josédec sacerdotem magnum, et ad reliquos pópuli, dicens: 4 Quis in vobis est derelictus, qui vidit domum istam in glória sua prima? et

ma maison est déserte, et que chacun de vous se hâte pour la sienne.

10 » C'est pour cela qu'au-dessus de vous il a été défendu aux cieus de donner de la rosée, et qu'à la terre il a été défendu de donner ses productions. 11 Et j'ai appelé la sécheresse sur la terre, et sur les montagnes, et sur le blé, et sur le vin, et sur l'huile, et sur tout ce que produit la terre, et sur les hommes, et sur les bêtes, et sur tous les travaux de vos mains ».

12 Et Zorobabel, fils de Salathiel, et Jésus, fils de Josédec, le grand-prêtre, et tous ceux qui étaient restés du peuple, entendirent la voix du Seigneur leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, qu'envoya vers eux le Seigneur leur Dieu; et le peuple fut saisi de crainte devant la face du Seigneur. 13 Et Aggée, envoyé du Seigneur dans les messages du Seigneur, parla, disant au peuple: « Moi, je suis avec vous, dit le Seigneur ». 14 Et le Seigneur suscita l'esprit de Zorobabel, fils de Salathiel, chef de Juda, et l'esprit de Jésus, fils de Josédec, le grand-prêtre, et l'esprit de tous ceux qui étaient restés du peuple, et ils entrèrent dans le temple, et ils travaillaient dans la maison du Seigneur des armées leur Dieu.

III. 1 Au vingt-quatrième jour, au sixième mois, en la seconde année du roi Darius; 2 au septième mois, au vingt-unième jour du mois, la parole du Seigneur fut adressée par l'entremise d'Aggée, le prophète, disant:

3 « Parle à Zorobabel, fils de Salathiel, chef de Juda, et à Jésus, fils de Josédec, le grand-prêtre, et à ceux qui sont restés du peuple, en disant: 4 Qui est celui parmi vous qui, étant resté, a vu cette maison dans sa première

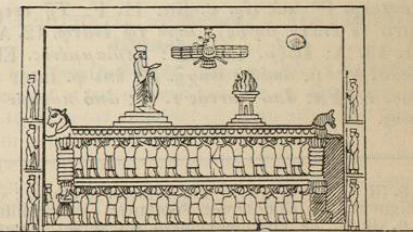
10. La rosée était l'unique ressource des récoltes, dans ces régions brûlantes de l'Orient, où il ne pleut généralement pas du printemps à l'automne.

11. Le Seigneur suscita l'esprit; rendit capable de généreuses initiatives.

2e PROPHÉTIE. — La gloire du nouveau Temple, II, 1-10.

II. 1. Ce verset est la conclusion du chapitre précédent, auquel il est même joint dans les Bibles hébraïques. — Sixième mois, correspondant à la fin d'août et au commencement de septembre.

2. Septième mois, correspondant à la fin de septembre et au commencement d'octobre.



Partie supérieure du tombeau de Darius. (V. 1)

II. Gloria novi templi futura (I, 15-II, 9).

τῆ δόξῃ αὐτοῦ τῆ ἐμπροσθεν; καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν; 5 Καὶ νῦν κατίσχυε, Ζοροβάβελ, λέγει κύριος, καὶ κατίσχυε, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ, ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατίσχνέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ποιεῖτε, διότι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος ὁ παντοκράτωρ, 6 11 καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκε ἐν μέσῳ ὑμῶν. Θαρσεῖτε,

7 διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ. Ἐτι ἀπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν, 8 καὶ συσσειώσω πάντα τὰ ἐθνη, καὶ ἦξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ πλησώ τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 9 Ἐμὸν τὸ ἀργύριον, καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 10 Διότι μεγάλη ἐστὶ ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου, ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέγει κύριος παντοκράτωρ. Καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι, τοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τούτον.

11 Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνός, ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην, λέγων

12 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ. Ἐπερώτησον δὴ τοὺς ἱερεῖς νόμον, λέγων 13 Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ ἀψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄστυ, ἢ ἐψέματος, ἢ οἴνου, ἢ ἐλαίου, ἢ παντὸς βρώματός, εἰ ἁγιασθήσεται; Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπαν. Οὐ. 14 Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος. Ἐὰν ἀψηται μεμιασμένος ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῆ ἐπὶ παντὸς τούτων, εἰ μωιδθήσεται; Καὶ

4. E: καθὼς ὑπάρχετε. 5. A: μεθ' ὑμῶν εἰμι... κύρ. παντοκρ. 6. A²E† (in.) Καὶ ὁ λόγος μου ὃν διεθέμην ὑμῖν ἐξελεθόντων ὑμῶν ἐκ τῆς Αἰγύπτου (F: Τὸ ἦμα δὲ διέθηκα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξελεθεῖν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγ.). 7. F: σείω. A²\* καὶ τ. θάλ. καὶ τὴν ξηρὰν. 8. A: κ. πληρώσω. 10. A²\* καὶ ἐν τῷ παντοκρ. F\* καὶ εἰρ. ψ.-fin. 11. F: Τῆ τετρ. A (pro τῷ ἐνάτῳ μηνός): μηνὶ τῷ ἐνάτῳ. 12. A¹F\* δε. 13. A: ἐψημ. 14. AB¹: μεμιασμένος. EFN\* ἀκάθ. A† (p. ἀκάθ.) ψυχῆ. A²: ἐπὶ ψ. inter unc. A¹EFN: ἀπό παντός τ. (F: ἀπό πάντων τέτων).

5. (H. 4). Le Seigneur des armées. Septante: « le Seigneur ». — Et observez. Septante: « et travaille ». 6. (H. 5). Le commencement du verset manque dans les Septante. 8. (H. 7). Et viendra le désiré de toutes les nations.

אתם ראים אתו עתה הלאו כמהו 4 כאן בעיניכם: ושתה תזק ורפבל נאביהוה ותזק יהושע בןיהוצדק הפתח הגדול ותזק כלעם הארץ נאביהוה ועשו פראני אתכם נאם יהוה צבאות: אתיהדבר אשר פרתי אתכם בצאתכם ממצרים ורוחתי למדת בתוככם אלתיאראו:

6 פו כה אמר יהוה צבאות עוד אחת מעט היא ואני מרעיש את השמים ואת הארץ ואת הים ואת החרבה: והרעשתי את כלהגוים וקאו המדת כלהגוים ומלאתי את הכות הנה כבוד אמר יהוה צבאות: לי הפסס ולי הזהב נאם יהוה צבאות: גדול יהוה כבוד הכות הנה האחרון מהראשון אמר יהוה צבאות ובמקום הנה אתן שלום נאם יהוה צבאות:

1 בעשרים וארבעה לתשיעי בשנת שתים לדריגש הנה דבריהוה ביד- 11 הגי הנביא לאמר: כה אמר יהוה צבאות שאלנא אתהפתנים הורה לאמר: הן ו ישא-איש בשר-קדש בכנת פגדו ונגע בכנפו אללהתם ואלהתזיד ואלהתנין ואלשמן ואל- 13 פלמאכל היוקדש ויענו הפתנים ויאמר לא: ויאמר הגי אם-ונגע טמאנפש בכלאלה הוטמא ויענו

Septante: « et viendra le choix des nations ». 13. (H. 12). Que ce coin de son vêtement touche du pain. Hébreu litt.: « qu'il (l'homme) touche avec le coin de lui (du vêtement) du pain ».

II. La gloire du nouveau temple (II, 1-10).

quid vos vidētis hanc nunc? numquid non ita est, quasi non sit in oculis vestris?

5 Et nunc confortare, Zorobabel, dicit Dominus: et confortare, Jesu fili Josedec sacerdos magne: et confortare, omnis populus terrae, dicit Dominus exercituum: et facite quoniam ego vobiscum sum, dicit Dominus exercituum. 6 Verbum quod pepigi vobiscum cum egredimini de terra Aegypti: et spiritus meus erit in medio vestrum, nolite timere.

7 Quia haec dicit Dominus exercituum: Adhuc unum modicum est, et ego commovebo caelum, et terram, et mare, et aridam. 8 Et movebo omnes gentes: ET VENIET DESIDERATUS cunctis gentibus: et implebo domum istam gloria, dicit Dominus exercituum. 9 Meum est aurum, dicit Dominus exercituum. 10 Magna erit gloria domus istius novissimae plus quam primae, dicit Dominus exercituum: et in loco isto dabo pacem, dicit Dominus exercituum.

11 In vigesima et quarta noni mensis, in anno secundo Darii regis, factum est verbum Domini ad Aggaeum prophetam, dicens:

12 Haec dicit Dominus exercituum: Interroga sacerdotes legem, dicens: 13 Si tulerit homo carnem sanctificatam in ora vestimenti sui, et tetigerit de summitate ejus panem, aut pulmentum, aut vinum, aut oleum, aut omnem cibum: numquid sanctificabitur? Respondentes autem sacerdotes, dixerunt: Non. 14 Et dixit Aggaeus: Si tetigerit pollutus in anima ex omnibus his, numquid contaminabitur? Et responderunt sacer-

Zach. 4, 10.

Confidentium tamen.

Jos. 1, 6. Ruth. 2, 19. Prov. 31, 13. Agg. 1, 13.

Ex. 19, 5, 6; 15, 26. Zach. 4, 6. Ex. 20, 17.

quia priore gloriosior erit.

Is. 13, 13. Hebr. 12, 26.

Is. 66, 12; 49, 6. Zach. 14, 14. Gen. 49, 10. 3 Reg. 8, 11. Eph. 2, 21.

Ps. 49, 10.

Mal. 3, 1. Ps. 131, 17. Mich. 5, 4. Zach. 9, 10. Joel, 4, 17. Is. 60, 15.

III. Tempus tertiae prophetiae.

Agg. 2, 18. Zach. 7, 1.

Tacta a polluto pollutantur.

Mal. 2, 7. Lev. 10, 10. Deut. 17, 11; 33, 10.

Jer. 11, 15. Lev. 6, 27; 7, 17. Deut. 22, 12; 23, 1.

Num. 6, 6; 19, 11. Lev. 5, 2; 11, 21.

gloire? et comment la voyez-vous maintenant? Est-ce qu'elle n'est pas à vos yeux comme si elle n'existait pas?

5 » Mais maintenant, prends courage, Zorobabel, dit le Seigneur; prends courage, Jésus, fils de Josédéc, grand-prêtre; prends courage aussi, peuple entier de la terre, dit le Seigneur des armées; et observez (parce que, moi, je suis avec vous, dit le Seigneur des armées) 6 l'alliance que j'ai faite avec vous, lorsque vous êtes sortis de la terre d'Égypte: et mon esprit sera au milieu de vous; ne craignez point.

7 » Parce que voici ce que dit le Seigneur des armées: Encore un peu de temps, et j'ébranlerai le ciel, et la terre, et la mer, et la partie aride. 8 Et j'ébranlerai toutes les nations: et viendra le désiré de toutes les nations; et je remplirai cette maison de gloire, dit le Seigneur des armées. 9 A moi est l'argent, et à moi est l'or, dit le Seigneur des armées. 10 La gloire de cette dernière maison sera plus grande que celle de la première, dit le Seigneur des armées; et en ce lieu je donnerai la paix, dit le Seigneur des armées ».

11 Au vingt-quatrième jour du neuvième mois, en la seconde année du roi Darius, la parole du Seigneur fut adressée à Aggée, le prophète, disant:

12 « Voici ce que dit le Seigneur des armées: Interroge les prêtres sur la loi, en disant: 13 Si un homme porte de la chair sanctifiée dans un coin de son vêtement, et que ce coin de son vêtement touche du pain ou de la viande, ou du vin, ou de l'huile, ou tout autre aliment, ce qu'il aura touché sera-t-il sanctifié? » Or, répondant, les prêtres dirent: « Non ». 14 Aggée dit: « Si un homme souillé par l'attouchement d'un cadavre touche quelqu'une de toutes ces choses, sera-t-elle souillée? » Et

6. L'alliance; littéralement, la parole (verbum); ce mot est évidemment le régime direct du verbe observez ou exécutez (facite) du verset précédent, où les mots parce que, moi, etc., forment une parenthèse. C'est ainsi que l'ont très bien compris Martini et Allioli dans leurs traductions italienne et allemande (Glaire).

7. La partie aride; la terre ferme signifie généralement dans l'Écriture, la terre elle-même. Ce verset et les suivants contiennent incontestablement une prophétie du Messie, aussi bien que des dons divins et des trésors spirituels dont il a enrichi son Église (Glaire).

3e PROPHÉTIE. — Retour des bénédictions divines, II, 11-20.

11. Neuvième mois, correspondant à la fin de novembre et au commencement de décembre.

13. Sera-t-il sanctifié? Cette question était fondée sur ce qui est dit dans la loi (Lévitique, vi, 27, 28), que tout ce qui touche la chair d'une victime offerte pour le péché sera sanctifié. Comme ici ces aliments ne touchent pas immédiatement la chair sanctifiée, les prêtres font une réponse négative (Glaire).

14. Elle sera souillée. Cette réponse est fondée

III. Promissa seges abundans (II, 10-19).

ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπαν Μιανθή-
σεται. 15 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγγαῖος, καὶ εἶ-
πεν Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος, καὶ οὕτως τὸ
ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει κύριος, καὶ
οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν,
καὶ ὅς ἐάν ἐγγίση ἐκεῖ, μιανθήσεται ἐνεκεν
τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν, ὁδυ-
νηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν,
καὶ ἐμυσῆτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντα. 16 Καὶ
νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς
ἡμέρας ταύτης καὶ ὑπεράνω, πρὸ τοῦ θείνου
λίθου ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ κύριος, 17 τίνες
ἦτε, ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κωφὴν κριθῆς
εἴκοσι σάτα, καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα·
καὶ εἰσεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήγιον ἔξαν-
τλήσαι πενήκοντα μετροῦσας, καὶ ἐγένοντο
εἴκοσι. 18 Ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορία, καὶ
ἐν ἀνεμοφθορία καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ
ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέ-
ψατε πρὸς με, λέγει κύριος. 19 Ὑποτάξατε
δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύ-
της καὶ ἐπέκεινα, ἀπὸ τῆς τετραδὸς καὶ εἰ-
κάδος τοῦ ἐνιαυτοῦ μηνός, καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέ-
ρας ἧς τεθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου· θέσθε
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, 20 εἰ ἐπιγνώσθησεται
ἐπὶ τῆς αἰῶν, καὶ εἰ ἐτι ἡ ἀμπελος, καὶ ἡ
συκῆ, καὶ ἡ ῥοά, καὶ τὰ ἔξω τῆς ἐλαίας τὸ
οὐ φέροντα καρπὸν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύ-
της εὐλογήσω.

21 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου
πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην, τετραδὶ καὶ
εἰκάδι τοῦ μηνός, λέγων 22 Εἶπὸν πρὸς Ζο-
ροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιήλ ἐκ φυλῆς
Ἰούδα, λέγων Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ
τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν,
καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλείων, καὶ
ὀλοθρεύσω δυνάμιν βασιλείων τῶν ἐθνῶν,
καὶ καταστρέψω ὄρηματα καὶ ἀναβάτας, καὶ
καταβήσονται ἴπποι καὶ ἀναβάται αὐτῶν
ἕκαστος ἐν ὁμοφίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐ-

12. E\* οἱ ἱερ. 15. EF: ὅς ἄν. E† (a. τῶν ὀρθρ.)
καὶ. EF (pro πόνων): ποτηριῶν. AB¹S: ἐλέγχον-
τας. 16. A: ἐπὶ τ. καρδ. ... καὶ ἐπάνω. A¹\* πρὸ.
17. B¹: ὅτι. E: ἐνεβάλετε. X\* (pr.) κριθῆς. EN
(pro ἐγένοντο): ἐγένετο εἰς. 19. X: Ὑποτάξατε ...
τεθεμελιώθη. A1: καρδ. ὑμῶν, εἰ. 20. A† (p. E†)
ἐτι. A¹\* (all.) εἰ ἐτι (E\* εἰ). A¹† (p. ἡμ. ταύ-

15ᵇ. (H. 14ᵇ). Septante: « et celui qui en appro-
chera sera souillé à cause des présents du matin; ils
souffriront à l'aspect de leurs travaux et vous avez haï
celui qui vous reprend à la porte (de la ville) ».
18. (H. 17). D'un vent brûlant. Hébreu: « par la
rouille ». Septante: « par la stérilité ». — La nielle.

14 הַפְּתִיחִים וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁמָא: וַיַּעַן הַזֵּי
וַיֹּאמֶר בֶּן הַעֲמֻסָּה וְכַן-הַגִּזְי הַזֶּה
לְפָנַי נֹאמְרֵיהֶן וְכַן-פְּלִמְעָשָׂה
וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר וַיִּקְרִיבוּ שָׁם טָמְא הַיָּה:
טו וַעֲשֵׂה שִׁימוּנָא לְבַבְכֶם מִן-הַיּוֹם
הַזֶּה וּמַעֲלָה מִשָּׂרם שׁוּבִים-אֲבֹן אֶל-
16 אֲבֹן בְּהִיכַל יְהוָה: מִהֵיחֵת בָּא אֶל-
עֲרַמַת עֲשָׂרִים וַהֲיִתָּה עֲשָׂרָה בָּא
אֶל-הַיִּקְב לַחֲשָׁף הַמַּשִּׁים פּוּרְתָה
17 וַהֲיִתָּה עֲשָׂרִים: הַפְּתִי אֲתֶכֶם
בְּשִׂדְפוֹן וּבְקִרְקוֹן וּבְכַרְד אֶת פְּלִ-
מְעָשָׂה וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֲלֵי נֹאמְ-
18 הַיָּה: שִׁימוּנָה לְבַבְכֶם מִן-הַיּוֹם
הַזֶּה וּמַעֲלָה מִיּוֹם עֲשָׂרִים וַאֲרַבְּעָה
לְחַשְׁיֵי לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר-יִסַּד הַיִּקְב־
19 יְהוָה שִׁימוּ לְבַבְכֶם: הַעוֹד הַזֶּה
בְּמַגְוָרָה וְעַד-הַגִּזְי וַהֲתֵאֲנַה וְהַרְמוֹן
וַעַן הַיָּת לֹא נִשָּׂא מִן-הַיּוֹם הַזֶּה
אַבְרָה:

20 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה וַיִּשְׁנֶה אֶל-חַזְקִי
בְּעֲשָׂרִים וַאֲרַבְּעָה לַחֲדָשׁ לְאֹמֶר:
21 אָמַר אֶל-זֹרֻבָּבֶל פְּחַת-יְהוּדָה לְאֹמֶר
אֲנִי מֵרִישׁ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:
22 וַהֲפַכְתִּי כֶּסֶף מִמְּלָכוֹת וְהַשְׁמַדְתִּי
הַזֶּק מִמְּלָכוֹת הַגּוֹיִם וְהַפַּכְתִּי
מִרְכָּבָה וְרִכְבֵּיהָ וַיְרַדּוּ סוּסִים
וְרִכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו:

της) καὶ ἐπάνω (A² uncis incl.) et (in f.) αὐτά.
22. X: Ἐτι ἔπαξ ἐγὼ σείω (F: Ἴδθ ἐγ. σείω).
23. A: ἐξολοθρεύσω. F\* κ. ὀλοθρ.-ἐθνῶν (N\* καὶ
ὀλεθ. δ. βασ.). A¹† (p. ἀναβάτας) καὶ καταστρέψω
πᾶσαν τὴν δυνάμιν αὐτῶν, καὶ καταβαλῶ τὰ ὄρη
αὐτῶν, καὶ ἐνισχύσω τὸς ἐκλεκτὸς μου (A² uncis
incl.). A¹: ἀναβήσονται (l. καταβ.).

Septante: « les ravages du vent ».
20ᵃ. (H. 19ᵃ). Hébreu: « y avait-il encore de la se-
mence dans les greniers? même la vigne, le figuier,
le grenadier et l'olivier n'ont rien produit ».
22. (H. 21). Zorobabel. Les Septante ajoutent: « fils
de Salathiel ».

III. Promesses d'abondantes récoltes (II, 11-20).

dotes, et dixerunt: Contaminabitur.
15 Et respondit Aggæus, et dixit:
Sic populus iste, et sic gens ista ante
faciem meam, dicit Dominus, et sic
omne opus manuum eorum: et omnia
quæ obtulerunt ibi, contaminata erunt.

16 Et nunc pónite corda vestra a
die hac et supra, ántequam poneretur
lapis super lapidem in templo Dómini.
17 Cum accederétis ad acervum
viginti modiórum, et fierent decem:
et intrarétis ad tórcular, ut expri-
merétis quinquaginta lagénas, et
fiébat viginti. 18 Percússi vos vento
urénte, et aurúgine, et grándine
ómnia ópera manuum vestrarum:
et non fuit in vobis qui reverteretur
ad me, dicit Dóminus.

19 Pónite corda vestra ex die ista,
et in futúrum, a die vigésima et
quarta noni mensis: a die, qua fun-
daménta jacta sunt templi Dómini,
pónite super cor vestrum. 20 Num-
quid jam semen in gérmine est: et
adhuc vinea, et ficus, et malograná-
tum, et lignum olivæ non flóruit?
ex die ista benedicam.

21 Et factum est verbum Dómini
secúndo ad Aggæum in vigésima et
quarta mensis, dicens: 22 Lóquere
ad Zoróbabel ducem Juda, dicens:
Ego movébo cœlum páriter et ter-
ram. 23 Et subvértam sólium regnó-
rum, et cónteram fortitúdinem regni
géntium: et subvértam quadrigam,
et ascensórem ejus, et descéndent
equi, et ascensóres eórum vir in

Mat. 12, 34. Tit. 1, 15.

1 Esdr. 3, 3.

Inobedien-tes puniti.

Agg. 1, 5. Mat. 24, 2.

Agg. 1, 6. Is. 5, 2.

Am. 4, 9. Ps. 67, 47.

Agg. 2, 16.

Obedien-tes bene-dicti.

Agg. 2, 11.

IV. Deus Jacob glori-ficabit.

Agg. 2, 11.

Agg. 1, 1, 7, 8. Dan. 2, 44; 7, 27.

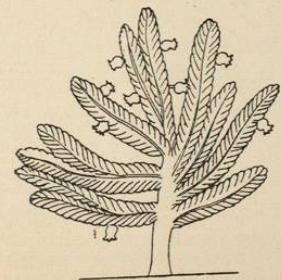
Ex. 35, 21. Zach. 14, 13.

les prêtres répondirent et dirent:
« Elle sera souillée ». 15 Et Aggée re-
prit et dit: « Ainsi est ce peuple, ainsi
est cette nation devant ma face, dit le
Seigneur, et ainsi est-il de toute œuvre
de leurs mains, et tout ce qu'ils m'ont
offert en ce lieu sera souillé.

16 » Et maintenant appliquez vos cœurs
à ce qui s'est passé depuis ce jour et
au delà, avant qu'une pierre eût été
posée sur une pierre au temple du Sei-
gneur. 17 Lorsque vous vous approchiez
d'un tas de vingt boisseaux de grains,
ils se réduisaient à dix; et lorsque
vous entriez au pressoir pour faire cin-
quante cruches de vin, il s'en faisait
vingt. 18 Je vous ai frappés d'un vent
brûlant; et j'ai frappé de la nielle et
de la grêle tous les travaux de vos
mains; et il n'y a eu personne parmi
vous qui revint à moi, dit le Seigneur.

19 » Appliquez vos cœurs à ce qui se
fera depuis ce jour et à l'avenir, depuis
le vingt-quatrième jour du neuvième
mois; depuis le jour que les fonde-
ments du temple du Seigneur ont été
jetés, appliquez votre cœur. 20 Est-ce
que les grains n'ont déjà pas germé?
et la vigne, et le figuier et le grenadier
et l'olivier n'ont-ils pas fleuri? Depuis
ce jour je bénirai ».

21 Et la parole du Seigneur fut
adressée une seconde fois à Aggée le
vingt-quatrième jour du mois, disant:
22 « Parle à Zorobabel, chef de Juda,
en disant: Moi j'ébranlerai à la fois le
ciel et la terre. 23 Et je renverserai le
trône des royaumes, et je briserai la
force du règne des nations; et je ren-
verserai le quadrige, et celui qui le
monte; les chevaux tomberont ainsi
que leurs cavaliers; un homme tombera



Grenadier (v. 20). (D'après Layard)

ralement et il s'en faisait (et fiebant).
Ce et, purement pléonastique, ne fait
qu'indiquer l'apodose, dont la protase
est lorsque vous entriez, etc. (Glaire).

19. Du neuvième mois, correspon-
dant à la fin de novembre et au
commencement de décembre.

4e PROPÉTIE. — Dieu sau-
vera la maison de David,
II, 11-24.

23. Un homme tombera sous le
glaive de son frère; hébraïsme, pour
l'un tombera sous le glaive de l'au-
tre (Glaire).

IV. Servata domus David (II, 20-23).

τοῦ. 24 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, κήσομαι σε Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιήλ, τὸν δοῦλόν μου, λέγει κύριος, καὶ θήσομαι σε ὡς σφραγίδα, διότι σὲ ἠρέτισα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

24. A<sup>1</sup>: εἰς σφρ. (1. ὡς σφρ.). A: ὅτι σε. Subscr. AB<sup>1</sup>: Ἀγγαῖος ἰ' (S: Ἀγγέος ἰ').

23 בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֲמֵי יְהוָה צְבָאוֹת אֲמַתְךָ דַּרְבָּבֶל בֶּן-שָׁלְתַיִל עֲבָדִי נֹאֲמֵי יְהוָה וְשִׁמְתִּיךָ כְּתוּרָם כִּי-כֶן כְּתַרְתִּי נֹאֲמֵי יְהוָה צְבָאוֹת:

24. (H. 23). Le Seigneur des armées. Septante : « le

Seigneur tout-puissant ».

BIBLIOTECA CENTRAL  
JANL



IV. Dieu sauvera la maison de David (II, 21-24).

gládio fratris sui. 24 In die illa, dicit Dóminus exercituum, assúmam te Zoróbabel fili Saláthiel serve meus, dicit Dóminus : et ponam te quasi signáculum, quia te elégi, dicit Dóminus exercituum.

Zach. 4, 6.  
Deut. 4, 20.  
Ps. 48, 16.  
Cant. 8, 6.  
Jer. 22, 24.  
Eccli. 49, 13.

sous le glaive de son frère. 24 En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Salathiel, mon serviteur, dit le Seigneur, et je te poserai comme un sceau, parce que je t'ai choisi, dit le Seigneur des armées ».

24. Selon la plupart des interprètes, ces promesses qui s'adressent à Zorobabel ne regardent à la lettre, ni son temps, ni sa personne, mais seulement Jésus-Christ, qui devait sortir de sa race. Toutefois les uns les rapportent au premier avènement du Sauveur, et les autres, parmi lesquels saint Jérôme, au second (Glaire).  
24. Je te poserai comme un sceau; c'est-à-dire je

prendrai de toi le plus grand soin. Cette image est empruntée du soin avec lequel on conservait les sceaux. Le sceau a toujours été considéré chez les Hébreux comme une chose précieuse et chère. On sait d'ailleurs que les Orientaux veillent avec le plus grand soin sur les sceaux, à cause de l'abus qu'on pourrait en faire, s'ils venaient à tomber en des mains étrangères (Glaire).

# ZACHARIE

## INTRODUCTION

Zacharie, « celui dont Jahvéh se souvient », est le onzième des petits prophètes. Il était de race sacerdotale, fils de Barachie et petit-fils d'Addo, I, 1, 7. Addo était le chef d'une des familles sacerdotales revenues de captivité avec Zorobabel, II *Esdras*, XII, 4, 16. A cause de sa renommée, Zacharie est appelé son fils, par omission du nom de Barachie, dans I *Esdras*, v, 1; VI, 14. Il commença à prophétiser la même année qu'Aggée, deux mois après lui, l'an 520 avant J.-C., I, 1. La prophétie du ch. VII est de l'an 518, VII, 1; ses deux derniers oracles, IX-XIV, sont postérieurs à celui de 518, mais nous en ignorons la date précise, de sorte qu'il est impossible de savoir combien de temps dura son ministère prophétique. Une partie du livre renferme des visions et des symboles, I, 7-VI; une autre, de simples discours, VII-VIII; les derniers chapitres, IX-XIV, sont de magnifiques tableaux. Le style est vif, coloré; la langue pure et presque sans aramaïsmes.

La prophétie de Zacharie se divise en trois parties très distinctes :

*Première partie* : I, 7-VI. Visions sur le sort futur des Juifs. — Ces visions sont au nombre de neuf. — 1° Vision d'un cavalier, I, 7-17, qui est un signe de miséricorde. — 2° Vision de quatre cornes, qui figurent les ennemis des Juifs, et de quatre forgerons qui brisent ces cornes, I, 18-21. — 3° Vision de l'homme au cordeau qui mesure Jérusalem pour signifier qu'elle sera repeuplée, II. — 4° Vision du grand-prêtre Jésus qui est revêtu d'ornements nouveaux pour marquer la gloire future de la cité sainte et du Messie, III. — 5° Vision du candélabre d'or entre deux oliviers, emblèmes du Temple qui sera achevé par Zorobabel et orné de tous les dons de Dieu, IV. — 6° Vision du volume qui s'envole, V, 1-4; — et 7° vision de la femme placée dans une amphore ou éphi à mesurer, avec un poids de plomb et néanmoins soulevée en l'air

par deux autres femmes, V, 5-11. Ces deux visions annoncent l'exclusion des pécheurs du royaume de Dieu. — 8° Vision des quatre chars sortant de deux montagnes, signe du jugement par lequel Dieu ressuscitera le monde, VI, 1-8, — 9° qui jouira désormais de la paix sous la domination du grand-prêtre Jésus dont le couronnement solennel annonce le triomphe, VI, 9-15.

*Seconde partie* : Discours contenant une réponse de Dieu aux envoyés de Béthel, au sujet du jeûne institué en mémoire de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, VII-VIII.

*Troisième partie* : Deux prophéties, l'une contre Hadrach, l'autre contre Israël, IX-XIV.

Ces trois parties sont précédées d'une introduction, I, 1-6, dans laquelle nous apprenons que Zacharie est chargé de prêcher à son peuple la pénitence et la conversion.

Des critiques modernes nient l'authenticité des derniers chapitres de Zacharie, XI-XIV, parce que, disent-ils, leur contenu prouve qu'ils ont été écrits avant la captivité de Babylone. En réalité, le retour de la captivité est également présenté, dans les derniers chapitres du prophète de même que dans les premiers, comme l'image de la félicité et il est décrit de la même manière.

On prétend, de plus, que la différence de style qu'on remarque entre Zacharie, I-X et XI-XIV, ne peut s'expliquer que par la différence d'auteurs. La différence de style, sans doute, est réelle, mais la conclusion est fautive. La variété du ton, des formes et des expressions est la conséquence naturelle de la variété des sujets. Les visions des premiers chapitres ne pouvaient pas être décrites dans les mêmes termes et de la même manière que la gloire future de Jérusalem qui se déroule dans le tableau final. Du reste les mêmes locutions caractéristiques se rencontrent dans les trois parties, Zacharie, VII, 14 et IX, 8; III, 9; IV, 10; IX, 1, 8, etc.